

Povești din folclorul maghiar.
Piatra rotundă.

A fost odată ca niciodată un om sărac.
Omul acesta avea mulți copii.
Mergeau la pescuit pentru că erau foarte săraci și nu aveau de-ale gurii.
Nevasta lui pregătea peștii pentru toți copiii.
Nu departe de ei locuia fratele lui cu familia.
Acesta era foarte înstărit, dar niciodată nu își ajută fratele.
Când săracul nu mai avea ce să dea copiilor de mâncare,
trimitea câte un copil la fratele său în numele Domnului,
să le dea puțină făină, să facă cină pentru copii,
dar nu îi dădea nimic niciodată.
Odată, când timp de o săptămână abia au găsit ce să mănânce,
bietul pescar a spus nevastei sale că se duce la pescuit
și nu se va întoarce până nu va avea desaga plină cu pești.

S-a așezat pe malul apei dis de dimineață
.
Oriunde își arunca plasa, o scotea fără niciun pește, nici măcar unul cât degetul său mic.
A venit seara și nu avea nici un pește prins.
Bietul om s a mâniat. Asta e. Voi mai arunca odată plasa și orice ar fi, mă voi întoarce acasă.
Când a vrut să scoată plasa din apă, abia o mai putea ridica.
Acum o fi un pește mare, spuse.
Într adevăr, abia putea scoate. Când a reușit, nu a găsit în ea decât o piatră mare și rotundă.
Bine, a spus el, o voi duce acasă. Ori cum măcar vor avea copiii cu ce să se joace? A dus piatra cu el acasă.

Stories from Hungarian folklore:
Round stone.

Once upon a time there was a poor man.
This man had many children.
They used to go fishing because they were very poor and had no money.
His wife prepared fish for all the children.
Not far from them lived his brother and his family.
He was very wealthy, but he never helped his brother.
When the poor man ran out of food to give his children,
he sent a child to his brother in the name of God,
to give them some flour, to make dinner for the children,
but he never gave him anything.
Once, when for a week they could hardly find anything to eat,
the poor fisherman told his wife he was going fishing
and wouldn't come back until he had a bag full of fish.

He sat down on the water's edge early in the morning.
Wherever he threw his net, he pulled it out without a fish, not even one as big as his little finger.
Evening came and he had no fish caught.
The poor man got angry. That's it. I'll throw the net again and whatever it is, I'll go home.
When he went to pull the net out of the water, he could barely lift it.
Now he's a big fish, he said.
In truth, he could barely pull it out. When he did, all he found in it was a big round stone.
All right, he said, I'll take it home. Or how at least will the children have something to play with? He took the stone home with him.

Copiii încă nu dormeau. S-au uitat la Piatra Rotundă și au început să se joace cu ea. Nu mai voiau să se culce. Atât de mult s au bucurat de piatra rotundă. Au tot rostogolit o prin odaie, țipând bucuroși că piatra devenea din ce în ce mai strălucitoare. Ia te uită, nevasta e o piatră mai aleasă, lucește ca un diamant. Dragul meu, răspunse ea, cu siguranță e un diamant, s au învoit să plece în următoarea zi să i arate piatra chiar împăratului, care poate ar vrea să o cumpere. Femeia s a trezit dis de dimineață, a pus piatra într un ștergar și a pornit la drum. Întâi l a salutat cum se cuvine pe împărat, apoi a scos piatra și i a arătat o. De unde ai piatra ăsta, femeie? A întrebat o împăratul, minunându se și el. Femeia i a povestit cum bărbatul ei a găsit o în apă. Atunci, biata femeie, Dă-Mi omenești, îți voi da o mie de galbeni! Împăratul știa că era un diamant adevărat. Femeia nu a putut să spună nimic decât să tușească. Dacă o mie nu îți ajunge, am să ți dau 2000. Și femeia tuși din nou. Era atât de uimit încât nu putea grăi nicio vorbă. Dar împăratul credea că vrea mai mult. Ascultă mă, femeie cumsecade. Crezi că acești trei saci de aur vor fi îndeajuns în prețul pietrei tale? De data asta nu a mai tușit, ci a dat din cap.

Doar împăratul a umplut imediat trei saci cu aur, dându i și o căruță și un cal să poată pleca acasă. S-a întors acasă foarte bucuroasă și familia ei s a bucurat de asemenea. Niciodată nu vor mai duce lipsă de hrană. Draga mea nevastă, a spus pescarul, ar trebui să cântărim galbenii, să vedem câte panici avem. Ai dreptate, a răspuns ea. Ei nu aveau baniță în casă și au trimis un copil să ceară de la unchiul său. Ce vrei să faci cu banița mei? L-a întrebat bogatul. În bătaie de joc, tata vrea să măsoare niște galbeni, i a răspuns băiatul. Fratele bogat a început să râdă auzind astea. Poftim, băiete, ia banița și am să vin cu tine, pentru că trebuie să văd și eu pe fratele meu cântărind galbenii. Zis și făcut. Dar când a ajuns la fratele său, nici nu și mai putea deschide gura de mirare. Nu mai văzuse niciodată atâtia galbeni la un loc.

The children were still awake. They looked at the Round Stone and started playing with it. They didn't want to go to sleep anymore. So much they enjoyed the round stone. They kept rolling it around the room, screaming happily as the stone got brighter and brighter. Look at that, the wife's a finer stone, shining like a diamond. My dear," she replied, "it certainly is a diamond," and they agreed to leave the next day to show the stone to the emperor himself, who might want to buy it. The woman got up early in the morning, put the stone in a cloth and set off. First she greeted the emperor properly, then she took out the stone and showed it to him. Where did you get this stone, woman? The emperor asked her, marvelling too. The woman told him how her husband had found it in the water. Then, poor woman, Give me man, I'll give you a thousand gold pieces! The king knew it was a real diamond. The woman could say nothing but cough. If a thousand isn't enough, I'll give you 2,000. And the woman coughed again. He was so stunned he couldn't say a word. But the emperor thought he wanted more. Listen to me, good woman. Do you think these three bags of gold will be enough in the price of your stone? This time he didn't cough, but nodded.

Only the emperor immediately filled three sacks with gold, giving her a cart and a horse so she could go home. She returned home very happy and her family was happy too. They would never lack food again. My dear wife," said the fisherman, "we should weigh the fish and see how many panfish we have. You're right, she replied. They had no money in the house and sent a child to beg from his uncle. What do you want to do with my money? asked the rich man. As a joke, my father wants to measure some pennies, the boy replied. The rich brother laughed when he heard this. Here, boy, take the penny and I'll come with you, because I have to see my brother weigh the gold. Done and done. But when he reached his brother, he couldn't even open his mouth in wonder. He'd never seen so many yellows in one place before.

Atunci îl întrebă De unde ai făcut rost de atâta aur? Nu s-a gândit săracul. Ia să râd și eu nițel de tine. Păi împăratul mi i-a dat în schimbul a trei pisici. Oricum se poate așa ceva. Frate dragă? L-a întrebat bogatul. Vezi cum stă treaba? Palatul e plin de șoareci și sunt atât de mulți încât împăratul și familia sa nu pot nici să stea la masa din cauza șoarecilor.

Eu am auzit asta și de pe unde am umblat, am adunat trei pisici și le am dus cadou împăratului. Parcă l-aș fi scăpat de spânzurătoare. Atât de bucuros a fost împăratul, încât pe loc m-a răsplătit cu trei saci de galbeni. Auzind toate acestea, bogatul abia aștepta să facă la fel. A umblat peste tot prin sat și în satele dinprejur și a cumpărat câte pisici a găsit pentru o mână de galbeni.

Le-a pus pe toate în car și s-a dus la împărat. Pentru ce ai venit la mine? L-a întrebat împăratul. Împărate, am auzit că ai mare nevoie de pisici și ți-am adus și eu câteva. Adică în sacul acela sunt numai pisici. Ia să l-văd cum a deschis sacul. Pisicile au sărit din sac, răspândindu-se peste tot. Pisicile la dreapta, pisicile la stânga, pisici peste tot.

Ce știți cum sunt pisicile distrugau și rupeau tot ce puteau. Nu ne știintă ce se petrece aici. Sunt multe pisici. Împăratul l-a luat prizonier. Pentru ce i-a făcut? Le-a închis în temniță. Și din câte știu eu, și acum este acolo, dacă nu a fost încă eliberat.

Then he asked him, "Where did you get so much gold? The poor man didn't think. Let me laugh at you. Well, the emperor gave it to me in exchange for three cats. It's possible anyway. Brother dear? The rich man asked him. You see how it is? The palace is full of mice and there are so many of them that the emperor and his family can't even sit down to eat because of the mice.

I heard that and wherever I went, I gathered three cats and took them to the emperor as a present. It's as if I'd saved him from the gallows. So happy was the emperor that he rewarded me with three bags of coins on the spot. Hearing all this, the rich man couldn't wait to do the same. He went around the village and the surrounding villages and bought as many cats as he could find for a handful of coins.

He put them all in a cart and went to the king. What did you come to me for? The king asked him. Emperor, I heard you were in great need of cats and I brought you some. I mean, there are only cats in that bag. Let me see him open the bag. The cats jumped out of the bag, spreading everywhere. Cats to the right, cats to the left, cats everywhere.

What do you know about cats, they're tearing and tearing everything they can. We don't know what's going on here. There's a lot of cats. The emperor took him prisoner. What did he do to him? He locked them in the dungeon. And as far as I know, he's still there, if he hasn't been released yet.